

॥ छान्दोग्योपनिषद् ॥

Чхāндогйа Упанищад



История правдолюбца
Сатьякамы, сына
Джабалы

с оригинальными текстами на санскрите, с пословным русским переводом и грамматическими пометками



Информация

История о Сатьякаме Джабале включает в себя несколько стихов из 4 раздела (главы) Чхандогья Упанишад.

Перевод был выполнен по оригинальным текстам на санскрите, размещённым на сайте Гёттингенского университета, которые, в свою очередь, представляют собой оцифрованный вариант текстов Упанишады из книги *Eighteen Principal Upanisads, vol. 1, Poona 1958*, проверенные V.P. Limaye и R.D. Vadekar в сравнении с версией, опубликованной на сайте TITUS.

Для удобства восприятия некоторые стихи были разделены на дополнительные части и в блоках перевода они обозначены цифрой в скобках, например 4.4.5(1).

Алфавит

Ниже приводится таблица с указанием произношения всех иероглифов письма Деванагари. Некоторые иероглифы, расположенные рядом, могут объединяться в одну общую лигатуру. При желании вы можете ознакомиться с ними в [справочнике создателей шрифта Sanskrit 2003](#) (начиная со стр. 29).

Заднеяз.	Палат.	Церебр.	Зубные	Губные	
क का	च चा	ट ढा	त ता	प पा	глухие
ख क्खा	छ च्छा	ठ ठ्था	थ त्था	फ फ्फा	с предых.
ग गा	ज द्ज्जा	ड द्ढा	द द्दा	ब बा	звонкие
घ ग्घा	झ द्झ्जा	ढ द्ढ्धा	ध द्ध्धा	भ ब्भा	с предых.
ङ ङ्गा	ज ङ्जा	ण ण्णा	न न्ना	म मा	назальные
ह हा	य या	र रा	ल ला	व वा	полугласн.
श ष्शा	ष ष्षा	स सा	: ष	ँ ँ	щипящие висарга анусвара
अ а	इ и	ऋ ऀ	ऌ ँ	उ у	гласные короткие
आ ā	ई ī	ऋ ṛ	ऌ ḷ	ऊ ū	гласные длинные
ए e	ऐ ai	ओ o	औ au		дифтонги

Произношение

Санскрит имеет серьёзные отличия от нашего языка именно в произношении. Во многих восточных языках используется так называемое «придыхание» при произнесении звонких или глухих согласных.

Санскритская «х» стоящая за согласной, никогда не звучит так, как русская «кх». Все согласные типа / **кха** / **бха** / **чха** / **джха** / **тха** / **дха** / **пха** / **бха** / **тха** / **дха** / при произношении сопровождаются лёгким придыханием, которое становится звонким после звонкой согласной и глухим после глухой. Придыхание делает звук согласной более взрывным, как если бы вы предварительно набрали в рот больше воздуха и произнесли с большей силой ту же согласную.

Есть в санскрите и очень сложные для русского человека церебральные согласные / **т̣** / **т̣х** / **д̣** / **д̣х** / **н̣** /. Они отличаются от обычных тем, что произносятся с загибанием кончика языка к нёбу и назад, в сторону глотки.

Согласная / **ь** / произносится в нос, как в английском слове «**song**».

Согласная / **ñ** / произносится как мягкая «н» в слове «**конь**».

Согласная / **ṇ̃** / произносится как мягкая «щ» в слове «**сообщник**», по своему звучанию она представляет собой нечто среднее между «с» и «щ».

Согласная / **ш̣** / произносится как русская «ш», только с загибанием языка к нёбу назад, как в случае с церебральными согласными.

Висарга / **ḥ** / означает слабое эхо от предыдущей гласной, стоящей перед. Так слово **намаḥ** будет звучать как «**намаха**», а слово **биндуḥ** как «**биндуху**».

Анусвара / **m̐** / произносится в конце слова с гашением слога в носу.

Гласные / **ā** / **ū** / **ī** / звучат в два раза длиннее, чем обычные согласные / **a** / **u** / **i** .

Есть в санскрите и необычные для нас гласные / **ṛ** / **ṝ** /, которые звучат более раскатисто и долго, чем соответствующие им согласные в русском языке.

Правила грамматических сокращений в блоке пословного перевода

Грамматические пометки употребляются только для глаголов, герундия, деепричастия, наречия, причастий настоящего, прошлого и будущего времени, для прилагательных и существительных. Для местоимений, числительных, для кратких несклоняемых частиц (междометия, восклицания, предлоги, союзы) пометки не используются.

У существительных, глаголов и прилагательных опускаются названия части речи, т.к. они очевидны по смыслу.

Для каждой композиции из нескольких слов (словосочетания) обязательно указывается её тип. В случае вложения одной композиции в другую, между ними ставится знак стрелки >.

У причастий, прилагательных и существительных, а также у словосочетаний, если они стоят в единственном числе или в именительном падеже, число и падеж опускаются.

Род в словосочетаниях (композициях), а также у существительных и прилагательных, указывается только в тех случаях, когда необходимо указать на связь одного члена предложения с другими или обозначить разницу между этим словом с аналогичным ему в другом падеже.

Список всех используемых сокращений в пословном переводе с санскрита приводится в таблице далее.

наст.	настоящее время	ДД.	словосочетание Дван-Два
длит.	прошедшее длительное (имперфект)	ТП.	словосочетание Тат-Пуруша
сов.	прошедшее совершённое (перфект)	КД.	словосочетание Карма-Дхарайа
аор.	прошедшее время (аорист)	ДВ.	словосочетание Дви-Гу
опис.	описательное	ПР.	словосочетание Пради
буд.	будущее время	ГТ.	словосочетание Гати
прош.	прошедшее время	УП.	словосочетание Упа-Пада
пов.	повелительное наклонение (императив)	БВ.	словосочетание Баху-Врихи
возл.	возлагаемое наклонение (инъюнктив)	АБ.	словосочетание Авйайи-Бхава
усл.	условное наклонение (кондиционал)	ДД>ТП.	составное словосочетание
жел.	желательное наклонение (оптатив)	ед.	единственное число
благ.	благослов. наклонение (прекатив)	дв.	двойственное число
суб.	подчинённое наклонение (субъюнктив)	мн.	множественное число
ПАР.	Действит. залог (Парасмаи-пада)	м.р.	мужской род
АТМ.	Возвратный залог (Атмане-пада)	ср.р.	средний род
СТР.	Страдательный залог	ж.р.	женский род
кауз.	понудительная форма (каузатив)	вин.	винительный падеж
дез.	желательная форма (дезидератив)	твор.	творительный падеж
инт.	усилительная форма (интенсив)	дат.	дательный падеж
ден.	производная форма (деноминатив)	род.	родительный падеж
инф.	неопределённая форма (инфинитив)	местн.	местный, локативный падеж
деепр.	деепричастие, герундий (абсолютив)	отл.	отложительный падеж
прч.	причастие	зват.	звательный падеж
нар.	наречие	1	1 лицо (я, мы)
отгл.	отглагольное существительное	2	2 лицо (ты, вы)
(Щабд.10)	глагольный корень и его класс	3	3 лицо (он, она, оно, они)





Чхāндогйа упанищад

История Сатъякамы Джабалы
Раздел 4. Части 4-9

СТИХ 4.4.1

सत्यकामो ह जाबालो जबालां मातरम् आमन्त्रयां चक्रे ।
ब्रह्मचर्यं भवति विवत्स्यामि किंगोत्रो न्वहमस्मीति ॥ ४-१ ॥

сатйакāмо ха джабāло джабāлāм мāтарам āмантрайāм
чакре | брахмачарйāм б̄авати виватсйāми ким̄ готро
нв-ахам-асмй̄ти

сатйа-кāмас [КД.] - Сатьякама (дословно: возлюбивший~*кāма* честность, правдивость, истину~*сатйа*); **ха** - так; **джабāлас** - сын Джабалы (матроним); **джабāлāм** [вин.] - Джабалу; **мāтарам** [вин.] - мать; **ā-мантрайāм чакре** [3.ед.сов.опис.АТМ.(мантр.10)] - спросил; **брахма-чарйāм** [ТП.вин.] - ученика, занимающегося постижением священных писаний, Веды~*брахман* (также обозначает один из укладов древнего общества); **б̄авати** [прч.наст.ПАР.(бхū.1)местн.] - в ведущем такой образ жизни; **виватсйāми** [1.ед.буд.ПАР.дез.(вас.1)] - я бы очень хотел пребывать, находиться; **ким** - какое; **готрас** - имя семьи, рода по отцовской линии; **ну** - в связи с этим; **ахам** - я; **асми** [1.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - имею (принадлежу); **ити** - так сказал;

Однажды правдолюбец Сатьякама обратился к своей матери Джабале и сказал: «Я очень хочу вести жизнь ученика, постигающего священные писания под руководством духовного наставника. Скажи мне, к какому роду по отцовской линии я принадлежу?»

СТИХ 4.4.2

सा हैनम् उवाच । नाहमेतद् वेद तात यद्गोत्रस् त्वम् असि ।
बह्वहम् चरन्ती परिचारिणी यौवने त्वाम् अलभे । साहमेतन् न वेद
यद्गोत्रस् त्वम् असि । जबाला तु नामाहम् अस्मि । सत्यकामो नाम त्वम्
असि । स सत्यकाम एव जाबालो ब्रुवीथा इति ॥ ४-२ ॥

сā ха-инам увāча | нāхам-этад веда тāта йад-готрас твам аси
 бахв-ахам чарантī паричāриṇī йауване твāм алабхе
 сāхам-этан на веда йад-готрас твам аси | джабāлā ту
 нāмāхам асми | сатйакāмо нāма твам аси | са сатйакāма эва
 джабāло брувītъā ити

сā - та; **ха** - в свою очередь; **знам** - это; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - произнесла; **на** - не; **ахам** - я; **этан** - сие; **веда** [1.ед.сов.ПАР.(вид.2)] - выясняла; **тāта** [зват.] - сынок мой; **йат** - какое; **готрас** - имя семьи, рода по отцовской линии; **твам** - ты; **аси** [2.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - имеешь; **баху** [нар.] - много, часто; **ахам** - я; **чарантī** [прч.наст.ПАР.(чар.1)] - странствующая, блуждающая, скитающаяся; **пари-чāриṇī** [ПР.ж.р.] - горничная, прислужница; **йауване** [местн.] - в своей молодости, в юности; **твāм** - тебя; **алабхе** [1.ед.прош.длит.АТМ.(лабх.1)] - я зачала (дословно: обрела, получила); **са** - в связи с этим; **ахам** - я; **этан** - это; **на** - не; **веда** [1.ед.сов.ПАР.(вид.2)] - узнавала; **йат** - какое; **готрас** - имя семьи, рода по отцовской линии; **твам** - ты; **аси** [3.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - имеешь; **джабāлā** - Джабала; **ту** - в действительности; **нāма** - имя; **ахам** - я; **асми** [1.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - имею; **сатйа-кāмас** [КД.] - Сатьякама; **нāма** - имя; **твам** - ты; **аси** [2.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - имеешь (принадлежишь); **са** - подобно этому; **сатйа-кāмас** [КД.] - Сатьякама; **эва** - просто; **джабāлас** - сын Джабалы; **брувītъāс** [2.ед.жел.АТМ.(бру.2)] - ты можешь сказать, заявить о себе; **ити** - так;

Она ответила ему так: «Я не выясняла того, к какому роду ты принадлежишь. Когда я зачала тебя в пору своей юности, то работала горничной служанкой и мне приходилось часто скитаться от одного дома к другому. Поэтому я не знаю, кто твой отец и к какому роду в действительности ты принадлежишь. Моё имя Джабала, а твоё — Сатьякама. В школе духовного учителя ты можешь представиться просто как Сатьякама, сын Джабалы».

стих 4.4.3

स ह हारिद्रुमतं गौतममेत्योवाच । ब्रह्मचर्यं भगवति वत्स्यामि ।
उपेयां भगवन्तम् इति ॥ ४-३ ॥

са ха хāри-друматам гаутамам-этьовāча | брахмачарйām
б̄агавати ватсйāми | упейāм б̄агавантам ити

са - он; ха - в самом деле; хāри-друматам [БВ.вин.] - Харидруматы (живущего в деревянной~*друмат* повозке~*хāри*); гаутамам [вин.] - Гаутамы (патроним от имени Готама); этьа [гер.(и.2)] - достигнув жилища, прибыв к дому; увāча [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; брахмачарйām [ТП.вин.] - ученика, постигающего священные писания, Веды~*брахман*; б̄агавати [местн.] - в праведном (укладе жизни); ватсйāми [1.ед.буд.ПАР.(вас.1)] - я собираюсь найти приют; уп-ийāм [1.ед.жел.ПАР.(и.2)] - могу ли я принять (в качестве учителя, наставника); б̄агавантам [вин.] - почтенного, уважаемого; ити - так;

Достигнув жилища мудреца Харидруматы Гаутамы, он сказал: «Я собираюсь стать учеником, ведущим праведный образ жизни и постигающим священные тексты Вед. Могу ли я принять вас, уважаемого знатока, своим учителем?»

стих 4.4.4

तं होवाच किंगोत्रो नु सोम्यासीति । स होवाच ।
नाहमेतद् वेद भो यद्गोत्रो ऽहम् अस्मि । अपृच्छं मातरम् । सा मा
प्रत्यब्रवीद् बह्वहम् चरन्ती परिचरिणी यौवने त्वाम् अलभे । साहम् एतन्
न वेद यद्गोत्रस् त्वमसि । जबाला तु नामाहमस्मि । सत्यकामो नाम
त्वमसीति । सो ऽहं सत्यकामो जाबालो ऽस्मि भो इति ॥ ४-४ ॥

там ховāча ким̄ готро ну сомйāсйити | са ховāча | нāхам этад
веда б̄о йад-готро 'хам асми | апрч̄чāм мātарам | сā мā
пратйабравйद् бахв-ахам чарантй̄ паричариṅй̄ йауване твām
алаб̄хе | сāхам этан на веда йад-готрас твам-аси | джабāлā

ту нāмāхам-асми | сатйакāмо нāма твам-асйити | со 'хам
сатйакāмо джāбāло 'сми бхо ити

там - то; **ха** - таким образом; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал в ответ; **ким** - какое; **готрас** - имя семьи, рода по отцовской линии; **ну** - в действительности; **сомйа** [зват.] - любезный мой; **аси** [2.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - ты имеешь (принадлежишь); **ити** - таким образом; **са** - он; **ха** - безусловно; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **на** - не; **ахам** - я; **этат** - это; **веда** [1.ед.сов.ПАР.(вид.2)] - имел возможность узнать; **бхо** - господин мой; **йат** - какое; **готрас** - имя семьи, рода по отцовской линии; **ахам** - я; **асми** [1.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - имею (принадлежу); **апрччхам** [1.ед.прош.длит.ПАР.(пращ.6)] - спрашивал; **мāтарам** [вин.] - мать; **сā** - она; **мā** - для меня; **прати-абравйт** [3.ед.прош.длит.ПАР.(бру.2)] - сказала в ответ; **баху** [нар.] - много; **ахам** - я; **чарантй** [прч.наст.ПАР.(чар.1)] - скитающаяся, блуждающая, странствующая; **пари-чāриṇй** [ПР.ж.р.] - горничная, служанка; **йауване** [местн.] - в молодости; **твāм** - тебя; **алабхе** [1.ед.прош.длит.АТМ.(лабх.1)] - я зачала; **са** - в связи с этим; **ахам** - я; **этат** - это; **на** - не; **веда** [1.ед.сов.ПАР.(вид.2)] - узнавала; **йат** - какое; **готрас** - имя семьи, рода по отцовской линии; **твам** - ты; **аси** [3.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - имеешь (принадлежишь); **джабāлā** - Джабала; **ту** - в действительности; **нāма** - имя; **ахам** - я; **асми** [1.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - имею; **сатйа-кāмас** [КД.] - Сатьякама; **нāма** - имя; **твам** - ты; **аси** [2.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - имеешь; **ити** - так (она мне сказала); **сас** - тот; **ахам** - я; **сатйа-кāмас** [КД.] - Сатьякама; **джāбāлас** - сын Джабалы; **асми** [1.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - есть; **бхо** - господин мой; **ити** - такие слова (произнес он);

Тот, в свою очередь спросил его: «**Любезный мой, а к какому роду по отцовской линии ты принадлежишь?**»

Юноша ответил: «**Господин мой, я не имел возможности узнать — кто мой отец и к какому роду принадлежу. Я спросил об этом свою мать. Она ответила мне, что в годы своей юности, когда зачала меня, работала служанкой и очень часто странствовала от одного дома к другому. Поэтому**

она не сама знает, кто был моим отцом и к какому роду он принадлежал. Она сказала мне, что её имя Джабала, а моё — Сатьякама. Так вот, мой господин, всё что я могу вам сказать — это то, что я Сатьякама, сын Джабалы».

стих 4.4.5(1)

तं होवाच । नैतद् अब्रह्मणो विवक्तुमर्हति । समिधं सोम्याहर ।
उप त्वा नेष्ये न सत्याद् अगा इति ॥ ४-५(१) ॥

та́м ховāча | на-итад абрахмаṇо вивактум-архати |
самид̣хам̣ сомйāхара | упа т्वा̄ нещйе на сатйād ага̄ ити

там - то; **ха** - тогда; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **на** - не; **э́тат** - это; **а-брахмаṇас** [НН.род.] - у того, кто не является брахманом, представителем сословия жрецов и мудрецов; **ви-вактум** [инф.(вач.2)] - объявить; **архати** [3.ед.наст.ПАР.(арх.1)] - имеется способность; **самид̣хам̣** [вин.] - топливо (для костра); **сомйā** [зват.] - любезный мой; **ā-хара** [2.ед.пов.ПАР.(хр.1)] - принеси; **упа** - в отношении; **त्वā** - тебя; **на** - не; **ищйе** [1.ед.наст.СТР.кауз.(ищ.6)] - требую проведения испытаний на подтверждение квалификации, не следуя общепринятым предписаниям; **на** - не; **сатйāt** - от истины, праведности, честности; **ага̄с** [2.ед.аор.ПАР.(rā.3)] - отошел, отступил ты; **ити** - такие слова;

На это учитель ответил ему так: «Только настоящий брахман, представитель жреческого сословия мудрецов, смог бы выразиться таким образом. Никто другой не способен на это. Любезный мой, сходи и принеси дров для костра. Я не буду подвергать тебя испытаниям, предусмотренным для желающих принять инициацию, поскольку вижу, что ты правдив и ни на шаг не отступаешь от истины».

стих 4.4.5(2)

तम् उपनीय कृशानाम् अबलानां चतुःशता गा निराकृत्य उवाचेमाः
सोम्यानुसंव्रजेति ॥ ४-५(२) ॥

там упанийа крїцїанїам абаланїам чатухїцїатї гїа ниракрїтїа
увїачемахїа сомїанусамвраджети

там - его; **упа-нїяа** [гер.(нї.1)] - посвятив в уклад жизни ученика из сословия брахманов, проведя обряд инициации; **крїцїанїам** [мн.род.] - худых, тощих; **а-балїанїам** [НН.мн.род.] - немощных, хилых; **чатухїцїатїс** [ДВ.мн.] - четыре сотни; **гїас** [мн.вин.] - коров; **нир-ї-крїтїа** [гер.(кр.8)] - отделив, отобрав; **увїача** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **имїас** - об этих всех; **сомїа** [зват.] - любезный мой; **ану-сам-враджа** [2.ед.пов.ПАР.(врадж.3)] - позаботься, поухаживай; **ити** - так;

Проведя для него церемонию посвящения в новый уклад жизни, учитель выделил из своего стада четыре сотни худых и немощных коров, сказав при этом такие слова: «Любезный мой, поухаживай за ними».

стих 4.4.5(3)

तम् उपनीय कृशानाम् अबलानां चतुःशता गा निराकृत्य उवाचेमाः
सोम्यानुसंव्रजेति । ता अभिप्रस्थापयन्नुवाच । नासहस्रेणावर्तयेति ।
स ह वर्षगणं प्रोवास ॥ ४-५(३) ॥

тїа абхипрасїїапїаннувїача | нїсахасреїїавартейети | са ха
варшїа-гаїам провїаса

тїас - их всех; **абхипра-сїїапїан** [ПР.прч.наст.ПАР.кауз.(стхї.10)] - угоняющий (на пастбище); **увїача** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **на** - не; **ї** - до тех пор пока; **сахасреїїа** [твор.] - с тысячью (не окажусь); **ї-вартейа** [1.ед.жел.АТМ.(врт.1)] - следует (мне) возвращаться назад; **са** - он; **ха** - несомненно; **варшїа-гаїам** [БВ.вин.] - на большое число лет ~**варшїа**; **пра-увїаса** [3.ед.сов.ПАР.(вас.1)] - ушёл странствовать, поселился в другом месте;

Угоняя стадо на пастбище, Сатьякама пообещал себе: «До тех пор, пока оно не увеличится до тысячи голов, я не вернусь назад». С этими словами он покинул дом учителя и на долгие годы отправился в странствие.

стих 4.4.5(4) - 4.5.1(1)

ता यदा सहस्रं सम्पेदुः ॥ ४-५(४) ॥ अथ हैनम् ऋषभो ऽभ्युवाद
सत्यकाम इति । भगव इति ह प्रतिशुश्राव ॥ ५-१(१) ॥

tā yadā sahasraṃ sampēdūḥ | aṭṭha haiṇam ṛṣhabho 'bhyuvāda
satyākāma iti | bhagava iti ha pratiśuśrāva

tās - те все; йадā [нар.] - когда; сахасрам [вин.] - в одну тысячу; сам-педур [3.мн.сов.ПАР.(пад.1)] - достигли числа; аṭṭha [нар.] - затем, после этого; ха - несомненно; энам - в его (адрес); ṛṣhabhas - бык; абхи-увāда [3.ед.сов.ПАР.(вад.1)] - обратился; сатйа-кāма [КД.зват.] - эй, Сатьякама! ити - с такими словами; бḥагава [зват.] - уважаемый; ити - так; ха - затем; прати-ṣṭуṣrāva [3.ед.сов.ПАР.(ṣṭру.5)] - он засвидетельствовал своё почтение в ответ;

Когда стадо его достигло тысячи голов, один бык обратился к нему с такими словами: «Эй, Сатьякама!» Тот ответил: «Слушаю вас, мой господин».

стих 4.5.1(2) - 4.5.2(1)

प्राप्ताः सोम्य सहस्रं स्मः । प्रापय न आचार्यकुलम् ॥ ५-१(२) ॥
ब्रह्मणश्च ते पादं ब्रवाणीति । ब्रवीतु मे भगवानिति ॥ ५-२(१) ॥

prāptāḥ somya sahasraṃ smaḥ | prāpaya na ācārya-kulam
brahmaṇaṣṭ-cha te pādāṃ bravaṇīti | bravītu me
bhāgavān-iti

пра-āптās [ПР.прч.прош.СТР.(āп.5)мн.] - достигнутые, обретённые; **сомйа** [зват.] - дорогой мой; **сахасрам** [вин.] - в тысячу (числом); **смас** [1.мн.наст.ПАР.(ас.2)] - мы есть; **пра-āпайа** [2.ед.пов.ПАР.кауз.(āп.5)] - отведи, перегони, направь; **нас** - нас всех; **āчāрйа-кулам** [ТП.вин.] - в обитель~**кула** своего духовного наставника~**āчāрйа**; **брахмаṅас** [род.] - верховного Брахмана; **ча** - также; **те** - тебе; **пāдам** [вин.] - (одну) стопу, четверть, ступень; **бравāṅи** [1.ед.пов.ПАР.(бру.2)] - я смогу сообщить, провозгласить, объявить; **ити** - таким образом; **бравйту** [3.ед.пов.ПАР.(бру.2)] - пусть соизволит рассказать; **ме** - мне; **бхагавāн** - глубоко уважаемый; **ити** - так ответил;

Затем бык продолжил: «Дорогой мой, твоё стадо уже достигло тысячи голов. Отведи же нас в обитель своего духовного наставника и тогда я смогу поведать тебе одну четверть знания о Брахмане, представляющем высшую реальность».

Сатьякама ответил на это: «Пусть же достопо-чтенный соизволит рассказать мне об этом».

стих 4.5.2(2)

तस्मै होवाच । प्राची दिक्कला । प्रतिची दिक्कला । दक्षिणा दिक्कला ।
 उदीची दिक्कला । एष वै सोम्य चतुष्कलः पादो ब्रह्मणः
 प्रकाशवान्नाम ॥ ५-२(२) ॥

тасмаи ховāча | прāчй дик-калā | пратичй дик-калā |
 дакщиṅā дик-калā | удйчй дик-калā | эща вай сомйа чатуш-
 калаḥ^а пāдо брахмаṅаḥ^а пракайцавāн-нāма

тасмаи - тому; **ха** - так; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **прāчй** - восточная; **дицц** - сторона света; **калā** - (одна) его часть; **пратичй** - западная; **дицц** - сторона света; **калā** - (другая) его часть; **дакщиṅā** - южная; **дицц** - сторона света; **калā** - (третья) его часть; **удйчй** - северная; **дицц** - сторона света; **калā** - (четвёртая) его часть; **эщас** - это; **вай** - воистину; **сомйа** [зват.] - дорогой мой; **чатус-калас**

[ДВ.] - состоящая из четырёх частей~*кала*; *пāдас* - стопа, ступень, четверть (знания); *брахмаṇас* [род.] - верховного Брахмана; *пракāṣṭавāн* - наделённая способностью проявлять себя вокруг, расширяться и охватывать собой пространство; *нāма* - (имеющая такое) имя;

Бык поведал ему следующее: «**Восточная сторона света составляет одну его часть. Западная сторона — другую. Южная сторона света представляет третью, а северная — четвёртую. Дорогой мой, всё это вместе представляет собой первую ступень в понимании верховного Брахмана. Она заключается в постижении этих четырёх истин и зовётся «Пракашават», что значит «наделяющая способностью проявлять себя, расширяться и охватывать собой пространство».**

стих 4.5.3 - 4.6.1(1)

स य एतमेवं विद्वांश् चतुष्कलं पादं ब्रह्मणः प्रकाशवानित्युपास्ते
 प्रकाशवान् अस्मिंल्लोके भवति । प्रकाशवतो ह लोकाञ्जयति य एतमेवं
 विद्वांश् चतुष्कलं पादं ब्रह्मणः प्रकाशवानित्युपास्ते ॥ ५-३ ॥
 अग्निष्टे पादं वक्तैति ॥ ६-१(१) ॥

са йа этам-эвам видвāмīṣṭ чатуш-калам пāдам брахмаṇаḥ^а
 пракāṣṭавāн-итй-упāсте пракāṣṭавāн асмимл-локе б̄авати
 пракāṣṭавато ха локāнь-джайати йа этам-эвам видвāмīṣṭ
 чатуш-калам пāдам брахмаṇаḥ^а пракāṣṭавāн-итй-упāсте
 агниш-ṭе пāдам вактети

са - тот; **йас** - кто; **этам** - это; **эвам** - таким образом; **видвāн** [прч.сов. ПАР.(вид.2)] - познавший, осознавший; **чatus-калам** [ДВ.вин.] - состоящую из четырёх~*чatus* частей; **пāдам** [вин.] - стопу, четверть, ступень; **брахмаṇас** [род.] - верховного Брахмана; **пракāṣṭавāн** - наделённый

способностью проявлять себя вовне, расширяться и охватывать собой пространство вокруг; **ити** - такое (имеющий определение); **упа-āсте** [3.ед.наст.АТМ.(ās.2)] - рассматривает, поклоняется, медитирует; **пракāйцāvān** - проявляющий себя вокруг, вовне, расширяющийся и охватывающий собой пространство; **асмин** - в этом; **локе** [местн.] - мире; **бхавати** [3.ед.наст.ПАР.(бхў.1)] - становится, делается; **пракāйцāvатаc** [мн.вин.] - проявленные, занимающие собой пространство; **ха** - вне всякого сомнения; **локān** [мн.вин.] - все миры; **джайати** [3.ед.наст.ПАР.(джи.1)] - покоряет, завоевывает, подчиняет; **йас** - который; **этам** - это; **эвам** - таким образом; **видвān** [прч.сов.ПАР.(вид.2)] - познавший, осознавший; **чатус-калам** [ДВ.вин.] - состоящую из четырёх~**чатус** частей; **пāдам** [вин.] - стопу, четверть, ступень; **брахмаñас** [род.] - верховного Брахмана; **пракāйцāvān** - наделённый способностью проявлять себя вовне, расширяться и охватывать собой пространство; **ити** - известный так; **упа-āсте** [3.ед.наст.АТМ.(ās.2)] - обдумывает, размышляет, поклоняется; **агнис** - огонь; **те** - тебе; **пāдам** [вин.] - (следующую) стопу, четверть, ступень; **вактā** [3.ед.буд.опис.ПАР.(вач.2)] - поведает в будущем; **ити** - так сказал;

Бык продолжал: «Тот, кто постиг эту ступень знаний о верховном Брахмане, называемую «Пракашават» и состоящую из четырёх частей, глубоко обдумав всё это, сможет обрести его природу расширяться и распространять себя в окружающее пространство этого мира. Познав это сокровенное знание о четырех частях высшей реальности, известное как «Пракашават» и сосредоточенно размышляя о нём, он покоряет и подчиняет себе все разворачивающиеся в пространстве миры».

В заключении он добавил: «Огонь поведает тебе о следующей ступени познания верховного Брахмана».

стих 4.6.1(2)

अग्निष्टे पादं वक्तेति । स ह श्वो भूते गा अभिप्रस्थापयां चकार ।
ता यत्राभिसायं बभूवुस् तत्राग्निम् उपसमाधाय गा उपरुध्य समिधम्
आधाय पश्चाद् अग्नेः प्राङ् उपोपविवेश ॥ ६-१(२) ॥

са ха ण्वो бхृте гā аб्хипраस्त्‍याпайāм чакāра
тā йатраб̄хिसāйāм баб̄хृवुस् татраग्निम् упасамāд̄хāйā гā
упаруд̄х̄йā самид̄хам āд̄хāйā паण्चāt агне᳚ прā᳚᳚
упопавивешā

са - он; **ха** - затем; **ण्वас** [нар.] - на следующий день, на завтра; **бхृте** [прч.прош.СТР.(бхृ.1)местн.] - в наступившем, в произошедшем; **гāс** [мн.вин.] - коров; **аб̄хипра-ст̄япайāм чакāра** [3.ед.сов.опис.ПАР.(стхā.10)] - он перегонял (на пастбище); **тāс** - тех всех; **йатра** [нар.] - где; **аб̄хисāйāм** [нар.] - на закате, вечером; **баб̄хृвур** [3.мн.сов.ПАР.(бхृ.1)] - вставших на ночлег, нашедших приют; **татра** [нар.] - там; **агним** [вин.] - огонь; **упа-сам-ā-д̄хāйā** [гер.(дхā.3)] - разведя, растопив; **гāс** [мн.вин.] - коров; **упа-руд̄х̄йā** [гер.(рудх.7)] - загнав, укрыв, оградив; **самид̄хам** [вин.] - топливо из дров для костра (также как подношение); **ā-д̄хāйā** [гер.(дхā.3)] - предложив, поднеся; **паण्चāt** [нар.] - с запада, позади; **агнес** [отл.] - от огня; **прā᳚᳚** - обращённый лицом на восток, рядом, напротив; **упа-упа-вивешā** [3.ед.сов.ПАР.(ви᳚.6)] - расположился рядом;

На следующий день Сатъякама перегонял коров на новые пастбища. Там, где они встретили закат, он сделал привал и, разместив стадо в укромном месте, разжѐг огонь. Усевшись рядом так, чтобы пламя костра находилось перед его лицом с восточной стороны, он предложил огню топливо в качестве подношения.

стих 4.6.2 - 4.6.3(1)

तमग्निरभ्युवाद सत्यकाम इति । भगव इति ह प्रतिशुश्राव ॥ ६-२ ॥
ब्रह्मणः सोम्य ते पादं ब्रवाणीति ॥ ६-३(१) ॥

там-агнир-абъйувāда сатйакāма ити | б̄хагава ити ха
 пратиц̄уц̄рāва | брахмаṇаḥ^а сомйа те пāдам бравāṇити |
 бравītу ме б̄хагавāн-ити

там - в его адрес; **агнис** - огонь; **аб̄хи-увāда** [3.ед.сов.ПАР.(вад.1)] - обратился; **сатйакāма** [КД.зват.] - эй, Сатъякама! **ити** - с такими словами; **б̄хагава** [зват.] - уважаемый; **ити** - так; **ха** - затем; **прати-ц̄уц̄рāва** [3.ед.сов.ПАР.(ц̄ру.5)] - он засвидетельствовал своё почтение в ответ; **брахмаṇас** [род.] - верховного Брахмана; **сомйа** [зват.] - милый мой; **те** - тебе; **пāдам** [вин.] - стопу, четверть (знания), ступень; **бравāṇи** [1.ед.пов.ПАР.(бру.2)] - могу поведать, сообщить; **ити** - таким образом; **бравītу** [3.ед.пов.ПАР.(бру.2)] - пусть соизволит рассказать; **ме** - мне; **б̄хагавāн** - глубоко уважаемый; **ити** - так ответил;

Огонь обратился к нему с такими словами:
 «Эй, Сатъякама!» Тот ответил: «Слушаю вас, мой
 господин».

Огонь продолжал: «Милый мой, я могу поведать
 тебе одну четверть знания о Брахмане, представ-
 ляющем высшую реальность».

Сатъякама ответил: «Пусть же достопочтенный
 соизволит рассказать мне об этом».

стих 4.6.3(2)

तस्मै ह उवाच । पृथिवी कला । अन्तरिक्षं कला । द्यौः कला । समुद्रः
 कला । एष्वै सोम्य चतुष्कलः पादो ब्रह्मणो ऽनन्तवान्नाम ॥ ६-३(२) ॥

тасмаи ха увāча | пр̄т̄хивī калā | антариқшам калā | дйауḥ
 калā | самудраḥ^а калā | эща-ваи сомйа чатуц̄-калаḥ^а пāдо
 брахмаṇо 'нантавāн-нāма

тасмаи - тому; **ха** - так; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **пр̄т̄хивī** - земля; **калā** - (одна) его часть; **антариқшам** [ср.р.] - небо (межзвёздное пространство); **калā** - (другая) его часть; **дйаус** [ж.р.] - небесное

царство, рай (место игр и развлечения богов); **калā** - (третья) его часть; **самудрас** - море, океан; **калā** - (четвёртая) его часть; **э́щас** - это; **вай** - воистину; **сомйа** [зват.] - милый мой; **чатус-калас** [ДВ.] - состоящая из четырёх частей~**кала**; **пāдас** - стопа, ступень, четверть (знания); **брахмаṇас** [род.] - верховного Брахмана; **ан-антавāн** [НН.] - бесконечный, безграничный; **нāма** - (имеющая такое) имя;

Огонь поведал ему следующее: «**Земля представляет собой одну его часть. Небо и всё пространство между звёздами — вторую. Райское царство, где боги предаются играм и развлечениям — это третья его часть, а океан — четвёртая. Милый мой, всё это вместе представляет собой следующую ступень в понимании верховного Брахмана. Она называется «Анантават», что значит «наделяющая безграничностью».**

стих 4.6.4 - 4.7.1(1)

स य एतमेवं विद्वांश्चतुष्कलं पादं ब्रह्मणो ऽनन्तवान् इत्युपास्ते
 ऽनन्तवान् अस्मिंल्लोके भवति । अनन्तवतो ह लोकाञ्जयति य एतमेवं
 विद्वांश्चतुष्कलं पादं ब्रह्मणो ऽनन्तवान् इत्युपास्ते ॥ ६-४ ॥
 हंसस्ते पादं वक्तैति ॥ ७-१(१) ॥

са йа этам-эвам видвāмīц-чатущ-калам пāдам брахмаṇо
 'нантавāн итй-упāсте 'нантавāн асмимл-локе бхавати
 анантаватато ха локāнь-джайати йа этам-эвам видвāмīц-
 чатущ-калам пāдам брахмаṇо 'нантавāн итй-упāсте
 хамсас-те пāдам вактети

са - тот; **йас** - кто; **этам** - это; **эвам** - таким образом; **видвāн** [прч.сов. ПАР.(вид.2)] - познавший, осознавший; **чатус-калам** [ДВ.вин.] - состоящую из четырёх~**чату**с частей; **пāдам** [вин.] - стопу, четверть (знания), ступень; **брахмаṇас** [род.] - верховного Брахмана; **ан-антавāн** [НН.]

- бесконечный, безграничный; **ити** - известную так; **упа-āсте** [3.ед. наст.АТМ.(āс.2)] - рассматривает, поклоняется, обдумывает; **ан-антавāн** [НН.] - предвечный, беспредельный, безграничный; **асмин** - в этом; **локе** [местн.] - мире; **б̣авати** [3.ед.наст.ПАР.(бхў.1)] - становится, делается; **ан-антаватас** [ПР.мн.вин.] - безграничные и необъятные; **ха** - вне всякого сомнения; **локāн** [мн.вин.] - миры; **джайати** [3.ед.наст.ПАР.(джи.1)] - покоряет, завоевывает, подчиняет; **йас** - кто; **этам** - это; **эвам** - таким образом; **видвāн** [прч.сов.ПАР.(вид.2)] - познавший, осознавший; **чатус-калам** [ДВ.вин.] - состоящую из четырёх~**чатус** частей; **пāдам** [вин.] - стопу, четверть (знания), ступень; **брахмаṇас** [род.] - верховного Брахмана; **ан-антавāн** [НН.] - предвечный, беспредельный, безграничный; **ити** - известный так; **упа-āсте** [3.ед.наст.АТМ.(āс.2)] - обдумывает, размышляет, поклоняется; **хаймас** - гусь, лебедь; **те** - тебе; **пāдам** [вин.] - (следующую) стопу, четверть (знания), ступень; **вактā** [3.ед.буд.опис.ПАР.(вач.2)] - поведает в будущем; **ити** - так сказал;

Огонь продолжал: «Тот, кто постиг эту ступень знания о верховном Брахмане, называемую «Анантават» и состоящую из четырёх частей, глубоко обдумав её, сможет стать бесконечным и неисчерпаемым в этом мире. Познав это сокровенное знание о четырех частях высшей реальности, известное как «Анантават» и сосредоточенно размышляя о нём, он покоряет и подчиняет себе все безграничные миры».

В заключении он добавил: «Гусь поведает тебе о следующей ступени познания верховного Брахмана».

стих 4.7.1(2)

स ह श्वो भूते गा अभिप्रस्थापयां चकार ता यत्राभिसायं
बभूवुस्तत्राग्निमुपसमाधाया गा उपरुध्य समिधमाधाय पश्चादग्नेः
प्राङ्पोपविवेश ॥ ७-१(२) ॥

sa ha ś́vvo b́hūte gā ab́hiprasthāpāyā́m chakāra tā yatra b́hisāyā́m
bab́hūvus-tatra ā́gnim-upasamādhāyā́ gā uparud́hya samid́ham-
ādhāyā́ paś́chād-agneṣ́e prā́ṅ-upo-paviveś́a

са - он; **ха** - затем; **ś́vvas** [нар.] - на следующий день, наавтра; **b́hūte** [прч.прош.СТР.(b́hū.1)местн.] - в наступившем, в произошедшем; **gā́s** [мн.вин.] - коров; **ab́hi-пра-стhāpāyā́m chakāra** [3.ед.сов.опис.ПАР.(стхā.10)] - он перегонял (на пастбище); **tās** - тех всех; **йатра** [нар.] - где; **ab́hi-sāyā́m** [нар.] - на закате, вечером; **bab́hūvur** [3.мн.сов.ПАР.(b́hū.1)] - вставших на ночлег, нашедших приют; **татра** [нар.] - там; **агним** [вин.] - огонь; **упа-сам-ā-dhāyā́** [гер.(дхā.3)] - разведя, растопив; **gā́s** [мн.вин.] - коров; **упа-руд́hya** [гер.(рудх.7)] - загнав, укрыв, оградив; **самид́хам** [вин.] - топливо из дров для костра (также как подношение); **ā-dhāyā́** [гер.(дхā.3)] - предложив, поднеся; **паś́chāt** [нар.] - с запада, позади; **агнес** [отл.] - от огня; **prā́ṅ** - обращённый лицом на восток, рядом, напротив; **упа-упа-вिवеш́а** [3.ед.сов.ПАР.(виś́.6)] - расположился рядом;

На следующий день Сатъякама перегонял коров на новые пастбища. Там, где они встретили закат, он сделал привал и, разместив стадо в укромном месте, разжёл огонь. Усевшись рядом так, чтобы пламя костра находилось перед его лицом с восточной стороны, он предложил огню топливо в качестве подношения.

стих 4.7.2 - 4.7.3(1)

तं हंस उपनिपत्याभ्युवाद सत्यकाम इति
भगव इति ह प्रतिशुश्राव ॥ ७-२ ॥

ब्रह्मणः सोम्य ते पादं ब्रवाणीति । ब्रवीतु मे भगवान् इति ॥ ७-३(१) ॥

там хамса упанипатйāбхйувāда сатйакāма ити бхагава ити
ха пратиццудрāва | брахманāх^a сомйа те пāдам бравāñити
бравīту ме бхагавāн ити

там - (в адрес) того; **хамсас** - гусь, лебедь; **упа-ни-патйа** [гер.(пат.1)] - спустившись на землю, приземлившись, прилетев; **абхи-увāда** [3.ед.сов.ПАР.(вад.1)] - обратился; **сатйакāма** [КД.зват.] - эй, Сатьякама! **ити** - с такими словами; **бхагава** [зват.] - уважаемый; **ити** - так; **ха** - затем; **прати-ццудрāва** [3.ед.сов.ПАР.(ццру.5)] - он засвидетельствовал своё почтение в ответ; **брахманас** [род.] - верховного Брахмана; **сомйа** [зват.] - ласковый мой; **те** - тебе; **пāдам** [вин.] - стопу, ступень, четверть (знания); **бравāñи** [1.ед.пов.ПАР.(брў.2)] - могу поведать, сообщить; **ити** - таким образом; **бравīту** [3.ед.пов.ПАР.(брў.2)] - пусть соизволит рассказать; **ме** - мне; **бхагавāн** - глубоко уважаемый; **ити** - так ответил;

Тогда гусь, спустившийся на землю рядом, обратился к нему с такими словами: «Эй, Сатьякама!» Тот ответил ему: «Слушаю вас, мой господин».

Гусь сказал ему: «Ласковый мой, я могу поведать тебе одну четверть знания о верховном существе, представляющем высшую реальность».

Сатьякама ответил на это: «Пусть же достойный соизволит рассказать мне об этом».

стих 4.7.3(2)

**तस्मै होवाच । अग्निः कला । सूर्यः कला । चन्द्रः कला । विद्युत् कला ।
एष वै सोम्य चतुष्कलः पादो ब्रह्मणो ज्योतिष्मान्नाम ॥ ७-३(२) ॥**

тасмаи ховāча | агниḥ^и калā | сūrйаḥ^а калā | чандраḥ^а калā
видйут калā | эша вай сомйā чатуш-калаḥ^а пāдо брахмаṇо
джйотишмāн-нāма

тасмаи - тому; **ха** - следующим образом; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **агнис** - огонь; **калā** - (одна) его часть; **сūrйас** - солнце; **калā** - (другая) его часть; **чандрас** - луна; **калā** - (третья) его часть; **ви-дйут** [ПР.] - сверкающая молния; **калā** - (четвёртая) его часть; **эшас** - это; **вай** - воистину; **сомйā** [зват.] - ласковый мой; **чатус-калас** [ДВ.] - состоящая из четырёх частей~**кала**; **пāдас** - стопа, ступень, четверть (знания); **брахмаṇас** [род.] - верховного Брахмана; **джйотишмāн** - исполненный лучезарного света; **нāма** - (имеющая такое) имя;

Гусь поведал ему следующее: «Огонь является одной его частью. Солнце является второй его частью. Луна — это его третья часть. Сверкающая молния — четвёртая. Ласковый мой, всё это вместе представляет собой следующую ступень в понимании верховного Брахмана. Она называется «Джйотишман», что значит «излучающий яркое сияние».

стих 4.7.4 - 4.8.1(1)

स य एतमेवं विद्वांश्चतुष्कलं पादं ब्रह्मणो ज्योतिष्मान् इत्युपास्ते
ज्योतिष्मान् अस्मिंल्लोके भवति । ज्योतिष्मतो ह लोकाञ्जयति य एतमेवं
विद्वांश्चतुष्कलं पादं ब्रह्मणो ज्योतिष्मान् इत्युपास्ते ॥ ७-४ ॥
मद्गुष्टे पादं वक्तैति ॥ ८-१(१) ॥

са йа этам-эвам видвāмīц-чатуш-калам пāдам брахмаṇо
джйотишмāн итй-упāсте джйотишмāн асмимл-локе б̄авати
джйотишмато ха локāн-джайати йа этам-эвам видвāмīц-
чатуш-калам пāдам брахмаṇо джйотишмāн итй-упāсте
мадгуш-т̄е пāдам вактети

са - тот; **йас** - кто; **этам** - это; **эвам** - таким образом; **видвāн** [прч.сов. ПАР.(вид.2)] - познавший, осознавший; **чатус-калам** [ДВ.вин.] - состоящую из четырёх~*чатус* частей; **пāдам** [вин.] - стопу, четверть (знания), ступень; **брахмаṇас** [род.] - верховного Брахмана; **джйотищмāн** - яркий, лучезарный, светозарный, сверкающий, блистающий; **ити** - известную так; **упа-āсте** [3.ед.наст.АТМ.(āс.2)] - рассматривает, обдумывает, поклоняется, медитирует; **джйотищмāн** - сияющий, светозарный; **асмин** - в этом; **локе** [местн.] - мире; **бхавати** [3.ед.наст.ПАР.(бхў.1)] - становится, делается; **джйотищматас** [мн.вин.] - лучезарные, излучающие сияние; **ха** - вне всякого сомнения; **локāн** [мн.вин.] - миры; **джайати** [3.ед.наст.ПАР.(джи.1)] - покоряет, завоевывает, подчиняет; **йас** - который; **этам** - это; **эвам** - таким образом; **видвāн** [прч.сов.ПАР.(вид.2)] - познавший, осознавший; **чатус-калам** [ДВ.вин.] - состоящую из четырёх~*чатус* частей; **пāдам** [вин.] - стопу, четверть (знания), ступень; **брахмаṇас** [род.] - верховного Брахмана; **джйотищмāн** - сияющий, лучезарный; **ити** - известный так; **упа-āсте** [3.ед.наст.АТМ.(āс.2)] - размышляет, обдумывает, созерцает; **мадгус** - нырок, крохаль, утка-ныряльщик; **те** - тебе; **пāдам** [вин.] - (следующую) стопу, четверть (знания), ступень; **вактā** [3.ед.буд.опис.ПАР.(вач.2)] - поведает в будущем; **ити** - так сказал;

Гусь продолжал: «Тот, кто постиг эту ступень знания о верховном Брахмане, называемую «Джйотишман» и состоящую из четырёх частей, глупо обдумав это, сможет стать таким же ярким и распространяющим вокруг себя сияние в этом мире. Познав это сокровенное знание о четырех частях высшей реальности, известное как «Джйотишман» и сосредоточенно размышляя о нём, он покоряет и подчиняет себе все светозарные миры».

В заключении он добавил: «Нырок поведает тебе о следующей ступени познания верховного Брахмана».

стих 4.8.1(2)

स ह श्वो भूते गा अभिप्रस्थापयां चकार । ता यत्राभिसायं बभूवुस्
तत्राग्निम् उपसमाधाय गा उपरुध्य समिधम् आधाय पश्चाद् अग्नेः
प्राङ्-पोपविवेश ॥ ८-१(२) ॥

sa ha śhvō bhūte gā abhīprasṭhāpāyāṃ cakāra | tā
yātrābhīśāyāṃ babhūvus tatraḡnim upasamādḡāya gā
uparudḡyā samidḡam ādḡāya pāśchād agneḡe prāṅ-upōpaviveśā

са - он; **ха** - затем; **śhvās** [нар.] - на следующий день, назавтра; **bhūte** [прч.прош.СТР.(bhū.1)местн.] - в наступившем, в произошедшем; **gās** [мн.вин.] - коров; **abhī-prasṭhāpāyāṃ cakāra** [3.ед.сов.опис.ПАР.(sthā.10)] - он перегонял (на пастбище); **tās** - тех всех; **yātra** [нар.] - где; **abhī-śāyāṃ** [нар.] - на закате, вечером; **babhūvur** [3.мн.сов.ПАР.(bhū.1)] - вставших на ночлег, нашедших приют; **tatra** [нар.] - там; **agnim** [вин.] - огонь; **upa-sam-ā-dḡāya** [гер.(dhā.3)] - разведя, растопив; **gās** [мн.вин.] - коров; **upa-rudḡyā** [гер.(rudh.7)] - загнав, укрыв, оградив; **samidḡam** [вин.] - топливо из дров для костра (также как подношение); **ā-dḡāya** [гер.(dhā.3)] - предложив, поднеся; **pāśchāt** [нар.] - с запада, позади; **agneḡe** [отл.] - от огня; **prāṅ** - обращённый лицом на восток, рядом, напротив; **upa-upa-viveśā** [3.ед.сов.ПАР.(viś.6)] - расположился рядом;

На следующий день Сатъякама перегонял коров на новые пастбища. Там, где они встретили закат, он сделал привал и, разместив стадо в укромном месте, разжёл огонь. Усевшись рядом так, чтобы пламя костра находилось перед его лицом с восточной стороны, он предложил огню топливо в качестве подношения.

стих 4.8.2 - 4.8.3(1)

तं मदुरुपनिपत्याभ्युवाद सत्यकाम इति ।
भगव इति ह प्रतिशुश्राव ॥ ८-२ ॥

ब्रह्मणः सोम्य ते पादं ब्रवाणीति । ब्रवीतु मे भगवान् इति ॥ ८-३(१) ॥

там мадгур-упанипатйāб̄х̄йуvāда сатйакāма ити | б̄хагава
ити ха пратиц̄уц̄рāва | брахмаṇас̄^a сомйа те пāдам
бравāñити | бравīту ме б̄хагавāн ити

там - (в адрес) того; **мадгус** - нырок, крохаль, утка-нырятьщик; **упа-ни-патйа** [гер.(пат.1)] - спустившись на землю, приземлившись, прилетев; **аб̄хи-увāда** [3.ед.сов.ПАР.(вд.1)] - обратился; **сатйакāма** [КД.зват.] - эй, Сатьякама! **ити** - с такими словами; **б̄хагава** [зват.] - уважаемый; **ити** - так; **ха** - затем; **прати-ц̄уц̄рāва** [3.ед.сов.ПАР.(ц̄ру.5)] - он засвидетельствовал своё почтение в ответ; **брахмаṇас̄** [род.] - верховного Брахмана; **сомйа** [зват.] - нежный мой; **те** - тебе; **пāдам** [вин.] - стопу, четверть (знания), ступень; **бравāñи** [1.ед.пов.ПАР.(бр̄у.2)] - могу поведать, сообщить; **ити** - таким образом; **бравīту** [3.ед.пов.ПАР.(бр̄у.2)] - пусть соизволит рассказать; **ме** - мне; **б̄хагавāн** - глубоко уважаемый; **ити** - так ответил;

Тогда Нырок, подлетев к этому месту и опустившись рядом, обратился к нему с такими словами: «Эй, Сатьякама!» Тот ответил ему: «Слушаю вас, мой господин».

Нырок сказал ему: «Нежный мой, я могу поведать тебе одну четверть знания о верховном существе, представляющем высшую реальность».

Сатьякама ответил на это: «Пусть же достоинственный соизволит рассказать мне об этом».

стих 4.8.3(2)

**तस्मै होवाच । प्राणः कला । चक्षुः कला । श्रोत्रं कला । मनः कला ।
एष वै सोम्य चतुष्कलः पादो ब्रह्मण आयतनवान्नाम ॥ ७-३(२) ॥**

тасмаи ховāча | прāṇаḥ^а калā | чакṣуḥ^у калā | ṣṣротрам
 калā | манаḥ^а калā | эṣṣа вай сомйā чатуṣṣкалаḥ^а пāдо
 брахмаṇа айатанавāн-нāма

тасмаи - тому; **ха** - следующим образом; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **прāṇас** - прана, дыхание жизни, жизненная сила, живучесть; **калā** - (одна) его часть; **чакṣус** - глаз, орган зрения; **калā** - (другая) его часть; **ṣṣротрам** [ср.р.] - ухо, орган слуха; **калā** - (третья) его часть; **манас** - ум, как орган восприятия и познания; **калā** - (четвёртая) его часть; **эṣṣас** - это; **вай** - воистину; **сомйā** [зват.] - нежный мой; **чатус-калас** [ДВ.] - состоящая из четырёх частей ~**кала**; **пāдас** - стопа, ступень, четверть (знания); **брахмаṇас** [род.] - верховного Брахмана; **ā-йатанавāн** [ПР.] - обладающий местом обитания, домом, жилищем; **нāма** - (имеющая такое) имя;

Нырок поведал ему следующее: «**Прана, в которой сосредоточена жизненная сила, является одной его частью. Глаз, рассматриваемый в качестве органа зрения — вторую. Ухо, воспринимающее звуки — это его третья часть. Ум, с помощью которого мы познаём окружающий мир и получаем представление о нём — четвёртая. Нежный мой, всё это вместе представляет собой последнюю ступень в понимании верховного Брахмана. Она называется «Аятанават», что значит «обладающий местом обитания».**

стих 4.8.4

स य एतमेवं विद्वांश्चतुष्कलं पादं ब्रह्मण आयतनवान् इत्युपास्त
 आयतनवान् अस्मिंल्लोके भवति । आयतनवतो ह लोकाञ्जयति य एतमेवं
 विद्वांश्चतुष्कलं पादं ब्रह्मण आयतनवान् इत्युपास्ते ॥ ६-४ ॥

са йа этам-эвам видвāмṣṣ-чатуṣṣ-калаṃ пāдаṃ брахмаṇа
 айатанавāн итй-упāста айатанавāн асмимл-локе бхавати

айатанавато ха локань-джайати йа этам-эвам видвāмщ-
чатуш-калам пāдам брахмаṇа айатанавāн ити-упāсте

са - тот; **йас** - кто; **этам** - это; **эвам** - таким образом; **видвāн** [прч.сов. ПАР.(вид.2)] - познавший, осознавший; **чатус-калам** [ДВ.вин.] - состоящую из четырёх~*чатус* частей; **пāдам** [вин.] - стопу, четверть (знания), ступень; **брахмаṇас** [род.] - верховного Брахмана; **ā-йатанавāн** [ПР.] - обладающий местом обитания, домом, жилищем; **ити** - известную так; **упа-āсте** [3.ед.наст.АТМ.(āс.2)] - рассматривает, поклоняется, обдумывает; **ā-йатанавāн** [ПР.] - обладающий местом обитания; **асмин** - в этом; **локе** [местн.] - мире; **бхавати** [3.ед.наст.ПАР.(бхү.1)] - становится, делается; **ā-йатанаватас** [ПР.мн.вин.] - имеющие своё место пребывания; **ха** - вне всякого сомнения; **локāн** [мн.вин.] - миры; **джайати** [3.ед.наст.ПАР.(джи.1)] - покоряет, завоевывает, подчиняет; **йас** - кто; **этам** - это; **эвам** - таким образом; **видвāн** [прч.сов.ПАР.(вид.2)] - познавший, осознавший; **чатус-калам** [ДВ.вин.] - состоящую из четырёх~*чатус* частей; **пāдам** [вин.] - стопу, четверть (знания), ступень; **брахмаṇас** [род.] - верховного Брахмана; **ā-йатанавāн** [ПР.] - обладающий местом обитания, домом, жилищем; **ити** - известный так; **упа-āсте** [3.ед.наст.АТМ.(āс.2)] - созерцает, обдумывает, поклоняется, медитирует;

Нырок продолжал: «Тот, кто постиг эту ступень знаний о верховном Брахмане, называемую «Аятанават» и состоящую из четырёх частей, глубоко обдумав это, сможет обрести своё место пребывания в этом мире. Познав это сокровенное знание о четырех частях высшей реальности, известное как «Аятанават» и сосредоточенно размышляя о нём, он покоряет и подчиняет себе все миры, ставшие для него обителью».

стих 4.9.1

प्राप हाचर्यकुलम् । तमाचर्यो ऽभ्युवाद सत्यकाम इति ।
भगव इति ह प्रतिशुश्राव ॥ ९-१ ॥

п्रा́па хāчарйакула́м | там-āчарйо 'б̄хйува́да сатйака́ма ити
б̄хага́ва ити ха пратишुш्रा́ва

пра-āпа [3.ед.сов.ПАР.(āп.5)] - он достиг, прибыл; **ха** - после; **āчарйа-кула́м** [ПР.вин.] - в жилище, обитель-~**кула** своего духовного наставника; **там** - в его адрес; **āчарйас** - духовный учитель, ачарья; **аб̄хи-ува́да** [3.ед.сов.ПАР.(вад.1)] - обратился; **сатйака́ма** [КД.зват.] - эй, Сатьякама! **ити** - с такими словами; **б̄хага́ва** [зват.] - уважаемый; **ити** - так; **ха** - затем; **прати-шुш्रा́ва** [3.ед.сов.ПАР.(шру.5)] - он засвидетельствовал своё почтение в ответ;

После этого он добрался до жилища своего духовного наставника и тот обратился к нему с такими словами: «Эй, Сатьякама!» Сатьякама ответил: «Слушаю вас, мой господин».

стих 4.9.2 - 4.9.3

ब्रह्मविदिव वै सोम्य भासि । को नु त्वानुशशासेति । अन्ये मनुष्येभ्य इति
ह प्रतिजज्ञे । भगवांस्त्वेव मे कामे ब्रूयात् ॥ ९-२ ॥
श्रुतं ह्येव मे भगवद्दृशेभ्य आचार्याद्धैव विद्या विदिता साधिष्ठं प्रापतीति ।
तस्मै ह एतदेव उवाच । अत्र ह न किञ्चन वीयायेति वीयायेति ॥ ९-२ ॥

брахмави́д-ива ваи сомйа б̄āси | ко ну тва́нушша́сєти
а́нйє ма́нушйєб̄хйа ити ха прати́джда́джн̄є
б̄хагава́мс-тв-э́ва ме ка́ме б̄ру́йāt
ш̄рута́м хй-э́ва ме б̄хагава́д-др̄ш̄т̄єб̄хйа āчāрйāд-д̄ха-ива ви́дйā
ви́दिता́ сād̄х̄иш̄т̄āм пра́пат̄ити | тасмаи ха э́тад-э́ва у́ва́ча |
а́тра ха на ки́мчана ви́йāйєти ви́йāйєти

брахма-вит [БВ.] - мудрец, познавший~**вид** природу верховного Брахмана, высшей реальности; **ива** - словно, как будто; **ваи** - и впрямь; **сомйа** [зват.] - дорогой мой; **бх̣āси** [2.ед.наст.ПАР.(бх̣ā.2)] - ты светишься, сверкаешь; **кас** - кто? **ну** - же; **твā** - тебя; **ану-й̣цай̣āса** [3.ед.сов.ПАР.(й̣āс.1)] - обучил, наставил, вразумил; **ити** - такие слова; **анйе** [мн.] - другие, иные, отличные; **манушйебх̣йас** [мн.отл.] - от людей, человеческих существ; **ити** - таким образом; **ха** - затем; **прати-джджъе** [3.ед.сов.АТМ.(дждж̣ā.9)] - признался, сознался; **бх̣агавāн** - преподобный, почтенный, уважаемый; **ту** - однако; **эва** - то же самое; **ме** - мне; **кāме** [нар.] - из любви, по собственному желанию; **бр̣уйāt** [3.ед.жел.ПАР.(бр̣у.2)] - пусть расскажет; **й̣шрутам** [прч.прош.СТР.(й̣ру.5)ср.р.] - изученное, познанное посредством слушания или откровения; **хи** - как общеизвестно, вне всякого сомнения; **эва** - только; **бх̣агавад-др̣й̣цебх̣йас** [мн.отл.] - от тех, кто предстает в форме~**др̣й̣ца** праведного, святого человека~**бх̣агават**; **āчāрйāt** [отл.] - от духовного наставника; **ха** - поистине; **ива** - в таком виде; **видйā** [ж.р.] - учение, знание; **видитā** [прч.прош.СТР.(вид.2)ж.р.] - воспринятое, рассказанное, объявленное; **сāḍхиш̣т̣ам** [вин.] - самое верное, наиболее правильное, подходящее; **прāпати** *прав.* **пра-āпноти** [3.ед.наст.ПАР.(āп.5)] - обретает, получает; **ити** - такие слова; **тасмай** - тому; **ха** - затем; **этат** - это; **эва** - точь в точь; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - рассказал; **атра** - таким образом; **ха** - несомненно; **на** - не; **кимчана** - что-либо; **ви-ийāйа** [3.ед.сов.ПАР.(и.2)] - было упущено, уклонилось, приобрело различие; **ити** - касаемо; **ви-ийāйа** [3.ед.сов.ПАР.(и.2)] - было упущено; **ити** - так;

Учитель сказал: «Дорогой мой, ты светишься так, словно познал природу Брахмана, высшей реальности. Кто же обучил тебя этому знанию?»

Сатьякама признался ему: «Те, что не принадлежат к человеческому роду. Однако я хотел бы, чтобы вы, мой уважаемый господин, движимый любовью ко мне, по своей собственной воле поведали то же самое знание. Известно, что тайная наука, обретаемая в ходе откровения, приносит

добрые плоды только в том случае, если получена от тех, кто предстает в форме праведного и благочестивого духовного наставника».

В ответ учитель изложил ему то же самое знание. И ничего в нём не было упущено. И ни в чём оно не расходилось с тем, что было услышано прежде.



उत्तमश्लोकः

Проект «Уттама Шлока», 2023 г.

uttama.ru/shloka

Общая информация

Данный документ подготовлен сообществом волонтеров, изучающих санскрит в рамках проекта «Уттама Шлока». Перевод размещён на сайте сообщества для всех русскоязычных пользователей, изучающих древние духовные произведения на санскрите.

Любое коммерческое издание или публикация этого документа с целью извлечения материальной выгоды, без согласования с авторами перевода текстов, не допускается, также как и любая публикация этого документа на сторонних интернет ресурсах. Просим вас с уважением относиться к труду авторов.

Связаться с автором перевода, сообщить о найденных в тексте ошибках, а также предложить свою помощь или стать участником проекта можно по адресу:

hamsottama@gmail.com